

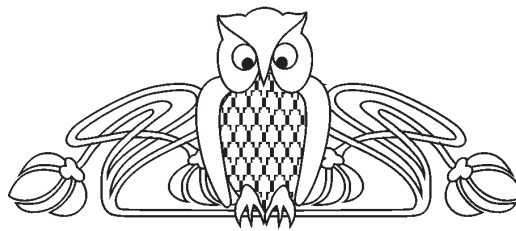


УДК 81'25

ИНТЕГРАЦИОННЫЙ ПОДХОД К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ЕВРОПЕЙСКИХ ВУЗАХ

С. А. Королькова

Королькова Светлана Азадовна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Волгоградский государственный университет
E-mail: svetlanakrkvavlg@yandex.ru



В статье сопоставлены модели обучения устных и письменных переводчиков во Франции и Бельгии, характеризующиеся глубокой интеграцией дисциплин общетеоретического и профессионального блоков, что обеспечивает системность и целостность знаний теоретических и профессиональных дисциплин, сформированность профессиональных навыков и умений и, как следствие, готовность будущих переводчиков к быстрой интеграции в профессию. Особого внимания заслуживает понимание языка как родного, так и иностранного как рабочего инструмента, что позволяет достичь конвенциональности текстопорождения при переводе. Другим важным аспектом обучения будущих переводчиков является нацеленность на формирование умений вникать в любую предметную область и адаптироваться к различным видам перевода.

Ключевые слова: интеграция и профессионализация обучения, компетентность, базовый цикл, профессиональный цикл, обучение переводу, переводческая компетенция.

Изменение образовательной парадигмы в российском обществе, появление новых образовательных ценностей – самопроектирования и саморазвития личности, перехода от «информационно-знаниевой» парадигмы к «компетентностно-личностно-ориентированной» – обязывают специалистов высшего профессионального образования искать новые подходы к подготовке профессиональных переводчиков. В российском высшем профессиональном образовании на зрелую необходимость разработки соответствующей международным требованиям и реальной профессиональной деятельности методической базы для перехода от квалификационной модели подготовки специалистов к компетентностной и профессионально-ориентированной. Этот подход к обучению, в отличие от традиционного квалификационного, предполагает требования не только к содержанию образования (знания, умения и навыки, которыми должен владеть выпускник вуза не только в общетеоретических, но и специальных дисциплинах), но и к формированию поведенческих составляющих: способности применять знания, умения и навыки для решения задач, возникающих в профессиональной деятельности, и освоению алгоритма дальнейшего самообучения в избранной профессиональной области)

[1, с. 58–64]. Компетентностное и личностно-ориентированное высшее профессиональное образование должно быть нацелено не столько на передачу знаний, навыков и умений, сколько на создание условий для овладения ими в действии. Содержание обучения в этом случае фокусируется не только на усвоении профессионально-значимых теоретических знаний, но и на развитии эрудиции обучающихся и умений осознанно применять общетеоретические знания в профессиональной сфере. Такое активное обучение возможно при условии совпадения целей профессионального обучения с личностными мотивами обучающихся, когда содержание обучения осмыслено, проработано, интериоризировано и стало личным опытом обучающегося. Достичь этого результата можно путем серьезной интеграции и профессионализации учебных дисциплин общетеоретического и профессионального циклов Федерального государственного образовательного стандарта 2010 г. (далее – ФГОС 3). Методическая и дидактическая база подготовки переводчиков требует глубокого переосмысления, поскольку до настоящего времени большинство учебных программ дисциплин базового блока и профессионального блока практически не связаны между собой и не учитывают специфику будущей профессиональной деятельности.

Проблема интеграции учебных дисциплин в профессиональном образовании не является новой: ей посвящены работы В. Г. Иванова, В. С. Безрукова, И. П. Яковлева, Е. Р. Поршневой, однако проблема интеграции по-прежнему остается актуальной, поскольку степень ее реализации не соответствует современным требованиям, так как ни предыдущий федеральный образовательный стандарт 2000 г., ни новый 2010 г. не предусматривают необходимую интеграцию и профессионализацию содержания обучения будущих переводчиков. Именно интеграция и профессионализация учебных дисциплин может стать основой формирования профессиональной компетенции переводчика и предполагает «объединение учебных дисциплин в комплексы или системы, результатом функционирования которых



является формирование у студентов качественно новой целостной системы знаний и умений, обладающей интегративными свойствами» [2, с. 116]. Междисциплинарная интеграция обеспечит системность и целостность знаний, умений и навыков, интенсификацию их усвоения и, как следствие, сформирует готовность и способность переводчика к эффективной и продуктивной деятельности в различных социально значимых ситуациях и их конкурентоспособность на рынке труда.

Обращение к зарубежному опыту и анализ учебных программ ведущих европейских школ подготовки переводчиков позволяют выделить два подхода. Первый – профессиональная подготовка переводчиков в рамках двухгодичной магистратуры в Высшей школе устного перевода при Сорбонне Париж 3 (далее именуемая ESIT), и второй – традиционная форма обучения в рамках университетского образования: 3 + 2 (бакалавриат и магистратура) в Свободном институте им. Мари Апс при Лёвенском университете г. Брюсселя (далее – ILMH).

Более 50 лет французская школа ESIT, чей диплом практически на 100% является гарантией трудоустройства устным или письменным переводчиком на международном рынке труда, по ее собственному заявлению, готовит не переводчиков, а специалистов в области перевода, способных быстро вникать в любую предметную область и адаптироваться к различным видам перевода. Основная цель школы: формировать и развивать профессиональную переводческую компетенцию, которая включает владение приемами информационно-поисковой деятельности и умение использовать ТМ-инструменты (translation memory) в переводе; совершенствовать широту мышления, общую эрудицию, необходимые для будущей профессиональной деятельности; способствовать росту аналитических способностей с учетом личностных качеств будущих специалистов в области перевода. Выпускники ESIT обладают всеми необходимыми умениями, навыками и методами профессионального перевода (письменного, последовательного или синхронного), для них языки (родной или иностранный) являются лишь рабочим инструментом профессиональной деятельности.

К поступающим в ESIT предъявляются жесткие требования: необходимо иметь диплом университетского бакалавриата, причем предпочтение в специализации отдается не лингвистике, а другим направлениям (юридическому, экономическому, техническому образованию). От будущих переводчиков изначально требуются широкие фоновые знания (*le bagage cognitif*), достаточное знание некоей предметной сферы и аналитические способности. Что касается знания языков, то поступающие должны обла-

дать сформированной языковой компетенцией в родном языке и достаточной компетенцией в иностранных. Родной язык, язык А (согласно терминологии Международной федерации переводчиков) поступающий должен не только знать на высоком уровне, но и владеть им в совершенстве, изъясняться на нем максимально точно, свободно и легко, соблюдая конвенции текстопорождения и стилевой регистр, соответствующий коммуникативной ситуации. К языковой компетенции в первом иностранном языке (язык В) предъявляются менее строгие требования: не столь богатый словарный запас, наличие небольшого акцента, меньшая легкость при формулировании понятого смысла, допускаются нарушения конвенций текстопорождения и стилового регистра, однако на рецептивном уровне требуется понимание всех смысловых и аффективных нюансов. Иными словами, рецептивная языковая компетенция в языке В должна быть на уровне C1, а продуктивная – на уровне B2 (по европейской шкале владения иностранным языком). Что касается второго иностранного языка (язык С), то основное требование к нему – это в большей степени рецептивная, а не продуктивная компетенция, т.е. понимание всех смысловых и аффективных нюансов. Продуктивная компетенция в языке С ограничивается уровнем B1, т.е. допускаются ошибки в лексике (неточности при синонимических заменах, нарушения лексической сочетаемости); в морфологии и синтаксисе (ошибки в сложных синтаксических конструкциях, аффективных и иных специфических употреблениях времен, наклонений) и неточности в стилевом регистре. Для поступления в школу обязательным является годичное проживание в стране, где язык В является официальным, и шесть месяцев в стране, где официальным является язык С.

Предлагаемая языковая комбинация широка: обязательными являются английский или французский язык в качестве языка А или В, кроме того в качестве языка А может быть немецкий, арабский, китайский, испанский, итальянский и русский. Что касается языка В, то здесь выбор более широкий (к перечисленным языкам следует добавить греческий, португальский, боснийский, хорватский), к тому же возможна комбинация с менее распространенными языками (например, болгарский, румынский, венгерский или японский), но при условии наличия не менее четырех студентов в группе.

Отличительной чертой учебных программ ESIT является их исключительная ориентированность на профессиональную деятельность: лекционные курсы, семинарские и практические занятия полностью интегрированы и нацелены на конечную цель – подготовку профессиональных переводчиков. Устные и письменные переводчики обязательно посещают общие лек-



ционные курсы, которые не только расширяют их эрудицию, но и дают им представление о терминологии и особенностях данного дискурса. Перечень теоретических дисциплин охватывает основные сферы профессионального перевода и дает возможность совершенствовать экзистенциальную и профессионально ориентированную предметную составляющие переводческой компетенции. Следует отметить, что специалисты, читающие теоретические лекции, находятся в тесном контакте с преподавателями практического курса перевода, которые, в свою очередь, все являются практикующими переводчиками. Важное место при подготовке отводится не изучению языка, а развитию и совершенствованию речевой компетенции будущих переводчиков в родном и иностранных языках.

В течение четырех семестров студенты посещают семинары и практические занятия по устному или письменному переводу, в зависимости от специализации. Основная цель всех практических занятий на первом году обучения – помочь обучающимся овладеть методами профессионального перевода. На этом этапе значительное место в учебном процессе отводится обучению чтению и пониманию текста на иностранном языке. На втором курсе магистратуры происходит профессионализация обучения: развиваются и совершенствуются сформированные навыки благодаря последовательному усложнению специальных текстов, использованию профессиональных ТМ-инструментов при обязательном прохождении производственных практик (не менее двух, минимальная длительность которых шесть недель) с последующей защитой представленного перевода и составлением отчета с анализом выполненной работы. Важно отметить, что содержательно (тематически и предметно) общие лекционные курсы обязательно интегрированы в занятия по переводу, что формирует у обучающихся понимание зависимости качества перевода не только от языковых знаний, но от необходимой глубины погружения в предметную сферу перевода.

Таким образом, за четыре семестра достигается «слияние профессиональных навыков и умений, специальных знаний и общей эрудиции, что позволяет обеспечивать идиоматический уровень перевода» [3, с. 82] и гарантирует подготовку квалифицированных переводчиков, обладающих достаточными профессиональными навыками и умениями, владеющих алгоритмом самообучения и самосовершенствования, значимыми для дальнейшей профессиональной деятельности.

Вторым традиционным направлением обучения, наиболее близким отечественному формату подготовки переводчиков, является модель института ИЛМН, которая предлагает трехгодичный бакалавриат «Письменный и устный перевод»

и двухгодичную магистратуру по письменному переводу по одной из трех специализаций: «Универсальный письменный перевод», «Терминология и информационные технологии», «Перевод в общеевропейских институтах». По сравнению с ESIT институт ИЛМН предлагает более жесткую языковую комбинацию: язык А – только французский, к которому предъявляются высокие, но достаточно гибкие требования в силу того, что Бельгия является двуязычной страной; язык В – уровень В2 – обязательно английский, которым студенты должны хорошо владеть как на рецептивном, так и на продуктивном уровнях; язык С – немецкий, арабский, китайский, испанский, русский или турецкий по выбору студента, который можно начать или продолжить изучать. Одной из специфических особенностей учебной программы ИЛМН является место, отводимое совершенствованию языковой и речевой компетенций как в родном, так и в иностранных языках в рамках бакалавриата и магистратуры. При этом оговаривается, что ИЛМН не является языковой школой и изучение языка как такового не входит в его задачи. В институте ИЛМН, как и в школе ESIT, язык рассматривается как рабочий инструмент профессиональной деятельности, поэтому при обучении акцент делается не на классическом (филологическом) изучении языка, а на его практическом аспекте: использовании в различных коммуникативных ситуациях.

Другой отличительной чертой учебной программы ИЛМН является место, отводимое общей теоретической подготовке будущих специалистов, при исключительной профессионализации и интеграции всех базовых лекций и семинаров. В рамках первого цикла (бакалавриата) читаются общие курсы лекций, которые дают возможность «погрузить» будущего переводчика в предметную специфику и дать представление о языковых и дискурсивных особенностях каждой предметной сферы. Лекции соответствуют университетскому уровню образования, расширяют фоновые знания и эрудицию будущих переводчиков, а также знакомят с дискурсивной спецификой профессионального подязыка предметной сферы – терминологией, специфическими речевыми оборотами, профессионализмами. Предметная направленность базовых лекций разнообразна, что гарантирует достаточный охват потенциальных областей перевода. На первом курсе обучающиеся развивают языковую компетенцию в родном, первом и втором иностранных языках, при этом основной акцент делается на совершенствовании речевой компетенции. Базовые лекции и практические занятия по языку (родному и иностранным) обязательно профессионально ориентированы и интегрированы между собой, что обеспечивает необходимый уровень теоретической базы и предметных знаний.



Дисциплины профессионального блока в рамках трехгодичного бакалавриата включают письменный перевод на язык А на втором году обучения, на язык А и В – на третьем году обучения, а также занятия по технике записи. Основная задача обучающихся на этом этапе – овладение методикой перевода, выработка разумной стратегии перевода благодаря формированию соответствующих умений и навыков. Как и дисциплины общетеоретического и языкового блоков, предметы профессионального блока интегрированы между собой, что обеспечивает необходимый уровень сформированности профессиональной компетенции выпускников и гарантирует трудоустройство на общеевропейском рынке труда.

В рамках магистратуры общие для всех трех специализаций («Универсальный письменный перевод», «Терминология и информационные технологии», «Перевод в общеевропейских институтах») базовые лекции и занятия преследуют две цели: научить учиться (самообучение и постоянное самообразование) и научить пользоваться полученными знаниями для выполнения профессионального перевода, т.е. развивают профессионально ориентированную предметную составляющую переводческой компетенции. Кроме базовых лекций учебная программа включает также предметы специализации, которые обеспечивают совершенствование профессиональных составляющих переводческой компетенции. Что касается языковой составляющей, особое внимание на базовых лекциях и практических занятиях уделяется речевому компоненту предметной сферы – базовой терминологии, точности и постоянству употребления терминов, профессиональной специфике подязыка предметной сферы, конвенциям текстопорождения в рамках данного дискурса. Основной акцент в процессе обучения в магистратуре делается на:

интеграции базовых лекций между собой и практическими занятиями по переводу;

совершенствовании фоновых знаний благодаря интеграции и профессионализации всех видов учебного процесса;

индивидуальной самостоятельной работе будущих переводчиков;

тесном сотрудничестве преподавателей перевода с читающими базовые лекции, преподавателями языка (родного и иностранных) и экспертами «профессионального» мира.

В процессе обучения студенты имеют возможность почувствовать себя в «шкуре» специалиста той или иной предметной сферы, что чрезвычайно важно для будущей профессиональной деятельности. Ведь все переводчики, по словам известного американского переводчика и переводоведа Д. Робинсона, «фальсификаторы и притворщики, они зарабатывают на жизнь тем, что выдают себя за представителей различных

профессий <...>, а плоды своих трудов – за тексты профессионалов, которыми, как правило, не являются» [4, с. 128].

Учебные программы двух ведущих европейских школ по подготовке переводчиков имеют много общего в подходах по организации учебного процесса и при отборе содержания обучения: перечень базовых теоретических курсов максимально полно соответствует наиболее востребованным предметным сферам профессионального перевода;

содержание теоретических курсов профессионально ориентировано (предметная сфера плюс языковая составляющая) и интегрировано с дисциплинами специализации;

нацеленность на совершенствование речевой компетенции как в родном, так и в иностранных языках;

дисциплины специализации вводятся последовательно, с учетом выбранного профиля;

тесное взаимодействие между преподавателями перевода, базовых дисциплин и языка (родного и иностранных);

все преподаватели профессионального блока – практикующие переводчики.

Реформа высшего профессионального образования в России нацелена на повсеместное внедрение двухуровневой модели обучения – бакалавриата и магистратуры, которая призвана обеспечить высокий уровень сформированности профессиональной компетенции выпускников и, как следствие, их востребованность на рынке труда. Стандарт ФГОС 3 по направлению подготовки «Перевод и переводоведение» предлагает сквозной модульный подход к формированию учебного плана и дает вузам достаточно свободы в выборе дисциплин профильного блока при формировании собственного учебного плана, исходя из потребностей региона и его возможностей. Однако базовая часть, являющаяся обязательной и неизменной, требует внимательного прочтения и осмысления с учетом опыта ведущих мировых школ, готовящих переводчиков, поскольку именно этот блок дисциплин формирует основы предметной компетенции и общей эрудиции будущих переводчиков. Другим важным моментом для освоения ФГОС 3 является насущная необходимость профессионализации и интеграции всех дисциплин базового и профильного блоков, что позволит гарантировать слияние общетеоретических знаний, профессиональных умений и навыков в подлинную профессиональную компетентность выпускника, способного к активной социальной адаптации, к началу трудовой деятельности и продолжению самообразования и самосовершенствования. Такое понимание ФГОС 3 подтверждает необходимость корректировки перечня дисциплин базового блока, уточнения



наполняемости рабочих программ дисциплин профильного блока и их обязательной интеграции между собой.

Список литературы

1. Хуторской А. В. Ключевые компетенции как компонент личностно-ориентированной парадигмы образования // Народное образование. № 2. 2003. С. 58–64.

2. Поршнева Е. Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика. Нижний Новгород, 2002. 148 с.

3. Королькова С. А. Эрудиция переводчика : как ее совершенствовать в процессе обучения // Homo Loquens : вопросы лингвистики и транслятологии : сб. ст. Вып. 5. Волгоград, 2012. С. 80–87.

4. Робинсон Д. Как стать переводчиком : введение в теорию и практику перевода / пер. с англ. СПб., 2007. 304 с.

Integration Approach to Translators and Interpreters Teaching in European Higher School

S. A. Korolkova

Volgograd State University,
100, Universitetsky pr., 400062, Volgograd, Russia
E-mail: svetlanakrkvavlg@yandex.ru

The author correlates the models of translators and interpreters teaching in France and Belgium which are characterized by a deep integration of disciplines of professional block and general and theoretical block, which provides systematic and integral knowledge of theoretical and professional disciplines, developed professional skills and abilities, and as a result the future translators and interpreters readiness for a quick professional integration. The author points out the understanding of both a mother tongue and a foreign language as a work instrument, which let achieve conventionality in text formation in translation. Another important aspect in translators and interpreters teaching is the necessity to form skills to try to understand any professional sphere and adapt to various types of translation.

Key words: teaching integration and professionalization, competence, base cycle, professional cycle, translation teaching, translation competence.

References

1. Hutorskoj A. V. Klyuchevye kompetentsii kak component lichnostno-orientirovannoy paradigmy obrazovaniya (Key Competencies as a Component of Personally-oriented Education Paradigme). *Narodnoe obrazovanie* (Public education), 2003, no. 2, pp. 58–64.

2. Porshneva E. R. *Bazovaya lingvisticheskaya podgotovka perevodchika* (Basic Linguistic Training of Translators). Nizhniy Novgorod, 2002, 148 p.

3. Korolkova S. A. Eruditsiya perevodchika: kak ee sovershenstvovat' v protsesse obucheniya (Translators' Knowledge: How to Broaden it in the Process of Training). *Homo Loquens: Voprosy lingvistiki i translyatologii* (Homo Loquens: Linguistic and Translations Studies). Volgograd, 2012, pp. 80–87.

4. Robinson D. *Becoming a Translator. An introduction to the Theory and Practice of Translation*. Routledge, 1997, 304 p. (Russ. ed.: Robinson D. *Kak stat' perevodchikom: vvedenie v teoriyu i praktiku perevoda*. St. Petersburg, 2007, 304 p.).

УДК 371.69:004.3

РОЛЬ КОМПЬЮТЕРНО-ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ПРОФИЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ

А. А. Олейников

Олейников Алексей Анатольевич – кандидат педагогических наук, доцент, исполняющий обязанности заведующего кафедрой информационных технологий, вычислительной техники и предметных методик Профессионально-педагогического института, Челябинский государственный педагогический университет
E-mail: oleynikow@mail.ru



В статье описаны условия и формы организации специальной среды для применения компьютерно-информационных технологий в информатизации профильного обучения, обеспечивающие эффективность реализации дидактических принципов средствами компьютерных систем, способствующие созданию интерактивного образовательного пространства для учащихся и педагогов, унификации и динамичности процедур управления образовательным процессом. Приведены модели профилизации

обучения. Изложены отличия содержания обучения в профильных классах при использовании компьютерно-информационных технологий. Дано решение стоящих дидактических задач, возможно, посредством профильной дифференциации курсов по выбору, отражающих тип профессионализации.

Ключевые слова: профилизация, внутришкольная организация профильного обучения, профильно-образовательные запусы, компьютерно-информационные технологии.